

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abdelhamid IbnBadis –Mostaganem–
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “ciencias del lenguaje”

Presentada por:

CHEURFI Amira

El francés argelino y su transferencia fonética
"caso de estudio la ciudad de Biskra"

Miembros del jurado:

Presidente/a:.....

Director/a:.....

Vocal: LOUALICHE Baroudi

Año académico: 2019/2020

Agradecimiento:

Primero agradezco a dios por haberme dado fuerza para realizar este proyecto de fin de carrera. Quiero agradecer mi profesor : BAROUDI Loualiche por sus esfuerzos, consejos, ayudas y sus orientaciones para llevar a cabo esta investigación.

También agradezco A los profesores del Departamento de Lengua Española,
y agradezco mis Amigos mi pequeña segunda familia grupo de S.L.

Muchas gracias



Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo a la luz de mi vida; mis queridos padres GAREH Warda mi madre, divina fortuna que me ha sido brindada y CHEURFI Cherif mi padre por haberme enseñado a caminar, vivir y ser lo que soy.

Mis padres que mi han sosteniendo con amor y confianza a lo largo de mi vida, que Allah les guarde.

Y mes queridas hermanas Samia y Ahlem y Sidra.

A cada persona que ha estado a mi lado durante mi carrera, y me han ayudado al realizar esta investigación.

Muchas gracias



Letras de Transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	ˀ
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	t̤
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ħ
خ	خاء	ħ
د	دال	d
ذ	ذال	d̤
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	Ṣ
ض	ضاد	ḍ
ط	طاء	t̤
ظ	ظاء	z̤
ع	عين	ˁ
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

Notas:

- Las vocales son: **a, i, u** (breves) y **ā, ī,** (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay, aw**.

¹Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

Índice

Introducción general.....	01
---------------------------	----

Parte teórica:

Primer capítulo:

1.La situación lingüística de Argelia

1.1. Árabe clásico y dialectal.....	04
1.2. Bereber en Argelia.....	05
1.3.Francés.....	05
1.3.1. Durante la colonización.....	06
1.3.2.Despues de la independencia.....	06
1.4. Inglés.....	07
1.5. Español.....	07

2. Peculiaridades léxicas del francés argelino

2.1.El contacto de las lenguas.....	08
2.1.1.Préstamo.....	09
2.1.2Tipos de préstamo.....	10
2.1.3 Préstamos de necesidad.....	10
2.1.4 Préstamos opcionales.....	11
2.1.6 Las causas de los préstamos.....	11
Conclusión.....	12

Parte práctica:

Segundo capítulo:

1.Metodología de la investigación.....	13
1.1.El cuestionario.....	13
2.Interpretaciones y análisis de los datos.....	13
2.1.Analisis cuantitativo.....	14
2.1.2.interpretacion de los resultados del cuestionario.....	14
2.2.analisis cualitativo.....	15
3.observaciones y análisis de los datos.....	20
3.palabras francesas utilizadas en el contexto argelino.....	21
4. El aspecto de los consonantes p y v.....	25

5. El aspecto de las vocales.....28

Conclusión general.....32

Anexos

Bibliografías

Resumen

Introducción general

Introducción general

La sociolingüística es una disciplina que estudia la relación entre la sociedad y el uso del lenguaje de un hablante o una comunidad lingüística. Uno de sus objetivos es interpretar y explicar el uso lingüístico en términos de fenómenos sociales.

Nuestro trabajo de investigación se inserta en el ámbito de la sociolingüística. En términos de nuestro trabajo, hemos optado por estudiar el uso de la lengua francesa en el habla de los argelinos (vernáculo) señalar que el paisaje lingüístico de Argelia se caracteriza por la convivencia de varias variedades lingüísticas, a saber, árabe, bereber y francés, cada una tiene su estado de uso en la misma comunidad. Además, debe tenerse en cuenta que el idioma francés es el más extenso por el número de hablantes. Esta expansión del francés se logró gracias al lugar que ocupa en varias áreas.

Como ciudadanos argelinos, dada la historia antigua de Argelia bajo el colonialismo francés, elegimos este estudio para profundizar aún más en el aspecto sociolingüístico específicamente y ver hasta qué punto afecta la sociedad antigua y moderna de la lengua francesa. Estos son los motivos que empujamos para tratar este fenómeno sociolingüístico.

Después de la independencia, el paisaje lingüístico en Argelia tomó un giro diferente. El estado argelino siguió una política de arabización haciendo del árabe el idioma oficial del país, mientras que el francés se considera esencialmente un idioma extranjero pero goza de un lugar bastante importante en la sociedad argelina, la mezcla entre ambos idiomas ofrece un vocabulario caótico. La observación de las prácticas lingüísticas de los hablantes argelinos mostró una transgresión relativa del código del idioma francés tanto en el nivel escrito como en el oral.

Problemática:

El objeto de este estudio es una descripción analítica de las representaciones.

Sociolingüística de este francés conocido como "francés argelino". Se trata de definirlo desde un punto de vista sociolingüístico y ver si su uso está vinculado a una actividad de representación entre los habitantes de Argelia. Para tratar este problema, lo hemos multiplicado por tantas preguntas de investigación que nos permitirán comprender el trabajo en detalle:

Introducción general

- ¿Si el léxico Francés existe en la lengua argelina?
- ¿cuáles son las causas que empujan los argelinos usan palabras de origen Francés en vernáculo?
- ¿cuáles las modificaciones que ha sufrido al nivel fonológico? y por qué?

Hipótesis de trabajo y el objetivo de la investigación:

Para avanzar y hacer que nuestro trabajo de investigación sea más claro, nosotros Intentaremos proponer un conjunto de hipótesis que revisaremos en nuestra parte analítico y cuya presentación es la siguiente:

- La causa de la presencia del francés en el habla de los argelinos es, primero por razones históricos ya que el francés es el idioma del colonizador y existe en Argelia desde el año 1830.
- Segunda razón es sociolingüística por el contacto y la mezcla de las lenguas.
- Tercero razón posición geográfica y proximidad a los países francófonos y diversos negocios comerciales, deportivos y turísticos.
- Las transformaciones en la pronunciación de algunas palabras francesas, el hablante cambia la palabra con un aumento o disminución, un prefijo o sufijo.

El objetivo de nuestro estudio e investigación es mostrar la influencia de la lengua francesa en el vernáculo y la profundidad de los cambios en estas palabras francesas prestadas en la ciudad de Biskra.

Estado de la cuestión:

Para realizar este trabajo hemos basado sobre trabajos anteriores porque este trabajo ha sido tratado por investigadores y autores. Dentro de ellos, podemos citar trabajos como Brahim Khetiri (2004), Khaoula Taleb Ibrahim (1997), Benrabeh.M (1999).

Cabe señalar que estos estudios de carácter sociolingüístico que han hablado sobre el tema del francés en Argelia, Khetiri (2004) tesis de doctorado que trata el tema de francés argelino y habla sobre las variedades de francés en Argelia, Khaoula Taleb Ibrahim (1997) tesis de

Introducción general

doctorado que habla sobre convivencia y competencia de lenguas, Benrabeh.M (1999) también es un tesis de doctorado que trata el lenguaje y poder en Argelia.

Nuestro trabajo trata el tema "el francés argelino y su transferencia fonética", vamos a tratar el presente análisis desde la perspectiva sociolingüística. Nuestra investigación lleva dos capítulos en el primer capítulo tratamos la situación lingüística de Argelia en general, a saber, las lenguas nacionales (árabe con sus variedades: árabe clásico y árabe dialectal), bereber y lenguas extranjeras: francés, español e inglés. Finalmente, procesar las peculiaridades léxicas del francés argelino, estamos hablando de comités léxicos específicos, a saber, contacto de lenguas, préstamos, tipos de préstamo, y la utilización de las prestamos, prestamos de necesidad y opcionales.

En cuanto al segundo capítulo, en el que se presenta al aspecto práctico de nuestro estudio, donde aplicamos dos técnicas el cuestionario y las observaciones dentro de la sociedad argelina ya que cumple los objetivos de la investigación, porque nos ayuda mucho en el estudio analítico del habla de los argelinos, llegando el final a los resultados del análisis con una conclusión general del estudio.

Capítulo I

Parte teórica

La situación lingüística de Argelia:

Entre las particularidades de la sociedad argelina, el multilingüismo se caracteriza por presencia de varios idiomas o variedades más bien lingüísticas, a saber: árabe con todas sus variantes, bereber con todas sus variantes y francés. De hecho, la situación lingüística en Argelia es muy compleja. Argelia por su situación geográfica importante, era un lugar donde la aparición de diferentes idiomas y culturas, un lugar que ha sufrido varias invasiones extranjeras: fenicios, cartagineses, romanos, bizantinos, árabes, turcos y franceses. Estos últimos marcaron profundamente el lado lingüístico y cultural del pueblo autóctono argelino.

1.1. Árabe:

El idioma árabe en Argelia es el idioma oficial y nacional del país y también el lenguaje de lo sagrado, tiene varias variedades lingüísticas, diferentes por sus estatutos y utilizado en varias áreas geográficas. Uno de ellos es árabe clásico o Coránica, también llamada estándar, esta variedad alta y prestigiosa está vinculada a la revolución de Corán. Como se explica BENRABEH M. *"La lengua árabe y el Islam son inseparable... el árabe tiene su lugar aparte del hecho de que es el lenguaje del Corán y el profeta"*¹. La articulación de la religión en el idioma árabe clásico le da una dimensión de sacralidad que establece relaciones entre el hombre y el instrumento de comunicación. El idioma árabe escrito, incluso cuando no era aprendido, siguió siendo la marca de una identidad musulmana, referida oración, creencia y ritos.

El árabe clásico de literatura clásica y moderna y también, el idioma del sistema educativo argelino, que existe exclusivamente en situaciones de aprendizaje, es decir se utiliza principalmente en la enseñanza y en todas las instituciones estatales. Como tal, su función se limita respectivamente a los intercambios funcionarios (educación, justicia, política), Por lo tanto, este idioma solo lo usan los argelinos en situaciones formales, es decir, en escuelas, administraciones, justicia, prensa escrito, etc.

¹BENRABEH M., *Langue et pouvoir en Algérie, éd Ségur, Paris, 1999, P.156.*traducción nuestra del texto original "La langue arabe et l'islam sont inséparables ... L'arabe a sa place en dehors du fait qu'il est la langue du Coran et du prophète."

Primer capítulo: situación lingüística de Argelia y contacto de lenguas

Y también citamos árabe dialectal también llamado "darja", y así el árabe argelino general, es diferente de los dialectos que se hablan en el medio oriente, esta variedad es la lengua materna de la mayoría de la población.

El árabe dialectal es un vehículo en las comunicaciones entre hablantes argelinos, es un lenguaje de uso diario en esferas informales (conversaciones entre amigos, en familia, en la calle,...)

1.2. Bereber :

El nombre "bereber" designa a los habitantes y los discursos de África del Norte. El bereber era el idioma principal hablado en el Maghreb antes del Conquista árabe del siglo VII que permitió la introducción gradual de la lengua árabe de las ciudades y el establecimiento de tribus del Medio Oriente. El bereber viene en forma de varias variedades que son:

- **Kabyle:** se practica en el norte del país, principalmente en las ciudades de Tizi-Ouzou, Bejaïa y Bouira.
- **El chaoui:** hablado por los chaouis que ocupan el Aurès (Batna, Khenchela, Oum el bouaghi), cordillera del sur de Argelia.
- **El m'zab:** utilizado por los mozabitas que viven en el norte del Sahara Argelino cuya ciudad principal es Ghardaïa.
- **EL Targui:** practicada por los tuaregs que viven en el Sahara, comunidad también conocido como "hombres azules".

1.3. Francés:

Es un idioma internacional, el uso del idioma francés se estableció en Argelia después de la conquista francesa en 1930 en Argelia, una ocupación de ciento treinta y dos años de edad, KH. TALEB IBRAHIMI declara "*francés, el idioma impuesto a la gente Argelino por hierro y sangre por una violencia raramente igualada en la historia de la humanidad. Constituido uno de los elementos fundamentales de Francia frente a Argelia*"², de esta citando podemos deducir que el idioma francés impuesto por el colonizador disfruta de un estado oficial

² KH. TALEB IBRAHIMI, *Les Algériens et leur(s) langue(s), élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, éd. El- Hikma, Alger, 1997, p. 35. Traducción nuestra del texto original "Le français, la langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité. Constitué l'un des éléments fondamentaux de la France contre l'Algérie".

Primer capítulo: situación lingüística de Argelia y contacto de lenguas

durante el período colonial en Argelia. Proponemos volver brevemente sobre las dos etapas que nos parecen corresponder a los dos momentos importantes en la evolución de la lengua francesa en la historia social y cultura de la sociedad argelina: el idioma francés durante la colonización y lengua francesa después de la independencia, es decir, después de 1962.

1.3.1. Durante la colonización:

El francés se estableció en Argelia a partir de 1830, tras la colonización. Francés y fue utilizado como idioma oficial durante 132 años, es decir durante todo el período colonial: "El idioma francés fue introducido por la colonización, si ella estuviera allí lenguaje de los colonos, de los argelinos aculturados, de la minoría educada, especialmente establecido como el idioma oficial, el idioma de administración y gestión del país, desde la perspectiva de una Argelia francesa." Tenga en cuenta que durante este período, los argelinos no fueron permitidos estar en la escuela y que eran las mezquitas, los zaouïas y las escuelas quien proporcionó instrucción religiosa completamente en lengua árabe. Este último tenía una ortografía y una rica literatura y, sin embargo, el estado colonial no escatimó esfuerzos para destruir y destruir estructuras escolares. El idioma árabe tuvo que dar paso al francés y esto a pesar de la resistencia de los argelinos. Una ley de 1938 incluso declaró árabe como "lengua extranjera en Argelia".

1.3.2. Después de la independencia:

El estado del idioma ha cambiado de "oficial" a "extranjero". Encontramos esto en las palabras de T.ZABBOT: *"El idioma francés ha experimentado un cambio estatutario y como resultado, ha perdido algo de terreno en algunos sectores donde trabajaba sola, excluyendo otros idiomas presentes en el país, incluido el idioma Árabe, en su variedad codificada."*

Ciertamente, el estado del francés ha cambiado, pero aún ocupa un lugar preponderante en la sociedad argelina, a todos los niveles económicos, sociales y educativos. El idioma francés siempre mantiene su prestigio en la realidad argelina, es parte de la vida cotidiana que ya sea en el lugar de trabajo, en la escuela, en los medios, en las familias o incluso en la calle.³

³T.ZABBOT *le français algerienne*, 2016, p.10 Traducción nuestra del texto original "La langue française a subi un changement statutaire et en conséquence, elle a perdu du terrain dans certains secteurs où j'ai travaillé seul, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée."

Primer capítulo: situación lingüística de Argelia y contacto de lenguas

El francés se enseña como una asignatura obligatoria en el tercer grado en la escuela primaria hasta la universidad donde es el medio de la enseñanza de las disciplinas científicas y técnicas: física, ciencias naturales, matemáticas, etc.

1.4. Inglés

Lenguaje de la globalización y del poder económico y político en el mundo, el inglés disfruta del estatus de segunda lengua extranjera en Argelia después del francés. Solo se imparte en el ciclo medio, a partir del 1º año de secundaria actualmente. Viendo que es el lenguaje de comunicación internacional por excelencia, de investigación científica y tecnicismo, los argelinos están cada vez más interesados en su aprendizaje. Su uso predomina principalmente en demostraciones científicas internacionales. Además, el inglés es el idioma clave que brinda acceso a las publicaciones y trabajos más recientes a escala mundial. Especialmente porque es un lenguaje más simple, más fácil de aprender en relación con el francés, especialmente para la generación joven que tiene enormes dificultades para aprender francés "correctamente" por razones políticas Arabización y el número limitado de horas dedicadas a enseñarla en la escuela.

1.5. Español:

El idioma español está presente principalmente en el oeste del país. De hecho, esta región ha sufrido una fuerte influencia española atestiguada en la variedad Orán del árabe argelino como Babaghayou de papagayo (loro), mizerya de miseria (miseria), fechta (fiesta), sperdina (alpargata), bougato (abogado = aguacate), kanasta (cesta), essekouila (escuela primaria), cosina (cocina), porta (puerta), etc. Su desarrollo puede explicarse por socio-proximidad económico y geográfico a España y la mezcla de poblaciones que han permitido el fenómeno del endeudamiento lingüístico y la locura de Oranais por aprender este idioma⁴

En educación secundaria, es el tercer idioma extranjero elegido con alemán o italiano (los dos últimos no se enseñan en absoluto escuelas secundarias) para cursos de idiomas extranjeros a partir del segundo año. Es solo de presencia léxica en los dialectos del oeste de Argelia y no de comunicación real en este idioma de manera regular o diaria.

⁴ QUEFFELEC, A. et al, 2002, op. cit, p:38,39.

Primer capítulo: situación lingüística de Argelia y contacto de lenguas

Además de los centros universitarios que tienen lengua española como asignatura complementaria, existen cuatro universidades que contienen en su plan de estudios la licenciatura de español como son la Universidad de Orán, Universidad de Tlemcen, la Universidad de Mostaganem, en la región oeste, y la Universidad de Argel, en la región centro.

Para concluir, decimos que el árabe dialectal es usado por casi toda la población, mientras que el árabe clásico está reservado a una élite de hablantes árabes. El bereber es utilizado por alrededor del 35% de Argelinos. El francés y el inglés son esenciales como vehículo para modernidad de quienes asisten a las escuelas (los educados).

2. Peculiaridades léxicas del francés argelino:

2.1. Contacto de lenguas:

La idea de tomar préstamo un idioma está necesariamente vinculada a la idea de contacto de idiomas porque: "los préstamos son el fenómeno más sociolingüístico importante en todos los contactos de idiomas."⁵ Hay contacto de idiomas cuando un individuo o un grupo de individuos usa dos o más idiomas (lo que lleva a la idea del bilingüismo (o multilingüismo)).

Varias causas dan lugar a situaciones de contacto lingüístico: Primero, el campo de estudio o profesión de las personas que los obligan a hablar dos o más códigos de idioma (por ejemplo, maestros de idiomas extranjeros, intérpretes, etc.)

Entonces, el contacto con los pueblos es necesariamente el origen del contacto con los idiomas: los residentes de países fronterizos a veces tienen que hablar el idioma de la comunidad vecina por lo que la ubicación geográfica también puede resultar en situaciones de contacto lingüístico.

Finalmente, "el desplazamiento masivo de una comunidad que habla un idioma, para establecerse por un tiempo, mucho tiempo o siempre en el área geográfica ocupada por otra comunidad lingüística."⁶

⁵ (J. Dubois, 1980: 188).

⁶ (J. Dubois, 1980: 189).

Primer capítulo: situación lingüística de Argelia y contacto de lenguas

Es el caso de la colonización francesa en Argelia o la inmigración de los argelinos en Francia, estas dos situaciones ponen francés y árabe dialecto argelino en contacto e hizo que cada idioma introdujera palabras de la otra lengua en su sistema lingüístico.

El contacto de lenguas no es un fenómeno individual sino social a causa de las interrelaciones lengua/sociedad, esta coexistencia da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos tales como interferencia, préstamo, alternancia, diglosia...

De hecho, este fenómeno de contacto de lenguas permite que los idiomas influir y generar nuevos idiomas.

2.1.1. Préstamo:

El contacto de los idiomas, entre árabe y francés generó varios fenómenos, entre ellos el préstamo. Es principalmente una transferencia de una palabra, una unidad o una expresión de un idioma a otro sin pasar por el procedimiento de traducción.

En realidad, casi no se escapa el idioma al fenómeno de los préstamos. Guerras, colonización, establecimiento de relaciones económicas, etc. han contribuido a contactos de pueblos e idiomas. En el préstamo, por un lado, está el idioma²¹ (original) o prestado y, en segundo lugar, el lenguaje del préstamo. En nuestro caso, el francés es el idioma de préstamo y el árabe (clásico, dialecto) o el bereber siguen siendo los idiomas originales. El idioma original o fuente integra e introduce las palabras. Prestado en su propio sistema lingüístico y viceversa, por ejemplo, francés toma fonología o morfología árabe.

Hay varias definiciones dadas por diferentes lingüistas y estas definiciones difieren de un autor a otro, hay quienes tienen enfoques similares y quienes tienen enfoques muy diferentes. Aquí tomaremos la definición modernista y la más apropiado en nuestro contexto, el de Dubios define el préstamo como sigue:

El endeudamiento lingüístico ocurre cuando un hablante A usa y eventualmente se integra una unidad o rasgo lingüístico que anteriormente existía en un discurso B y que A no tenía; la unidad o rasgo prestado son ellos mismos llamado préstamo.⁷

⁷ Dubios (1973, p. 188).

Primer capítulo: situación lingüística de Argelia y contacto de lenguas

En Argelia, y en otras partes de África, los préstamos se relacionan principalmente con léxicos más que en fenómenos gramaticales.

2.1.2. Tipos de préstamo:

Hay préstamos en todas las áreas del idioma pero en cantidades desiguales. Podemos en este sentido establecer un orden descendente. La clasificación según Einar Haugen⁸:

- ❖ **Prestamos simples:** son aquellos términos donde se importa el significado y la forma fónica como en los casos Windows, pizza, zip etc.
- ❖ **Híbridos:** se presentan en palabras compuestas por dos morfemas. Se importa la forma fónica de un morfema con su significado y se reemplaza el morfema extranjero por otro que ya existe en la lengua. Creándose así una forma híbrida que resulta de la combinación de dos morfemas uno de los cuales es importado y el otro es nativo como en el caso de Ram memory /memoria RAM. En este ejemplo el elemento agregado es un morfema dependiente español.
- ❖ **Calcos:** en este caso se sustituyen todos los morfemas de un lexema importado por su equivalente en la lengua nativa, manteniendo solo el significado, como el caso de Word processor que se sustituye por procesador de textos.

2.1.3. Prestamos de necesidad:

Pedimos prestado lo que nos falta. Por lo tanto, el préstamo está justificado por una necesidad, La realidad y la fuerza de la necesidad lingüística son el origen de todos los préstamos. Préstamo necesario o necesario significa que la comunidad la lingüística acepta la noción u objeto con el nombre extranjero que lo acompaña. A Para este fin, permite a los usuarios comunicarse y al mismo tiempo no genera ningún pasión. De lo contrario, el sujeto que habla recurre a un proceso periférico o una traducción o un proceso de simplificación.

Ciertos préstamos designan realidades socioculturales específicas de los argelinos, y que el francés de Francia, así como de otros países vecinos u otros países de habla francesa ignorar. Estos préstamos reflejan realidades sociales y, por lo tanto, son esenciales. Otros préstamos son préstamos del dominio religioso, así como del dominio de civilización árabe-musulmana.

⁸ análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática. Solis Aroni, Nora Victoria. Página 7.

Primer capítulo: situación lingüística de Argelia y contacto de lenguas

Los países del Magreb de habla francesa comparten préstamos específicos de la religión y como Queffélec et al (2002, p. 132) también indican:

Préstamos específicos al universo referencial de la religión y Las civilizaciones árabes son comunes a la comunidad magrebí, algunas de ellas, sin embargo, ofrecen matices semánticos desconocidos. En otra parte.

Sin embargo, si ciertos préstamos son necesarios para expresar necesidades socioculturales o religiosas, otros son opcionales.

2.1.4. Prestamos opcionales:

Algunos lingüistas consideran que varios préstamos son "opcionales" porque estos préstamos tienen contrapartes francesas en Francia y no deberían existir según ellos. Pero aunque hay equivalentes y en lugar de usarlos, los hablantes de Argelia prefieren tomar prestadas palabras del idioma árabe o bereber en su francés. En su tesis, préstamos en francés para uso argelino, Brahim Kethiri (2004, p. 49) explica que el uso de préstamos puede tener varias justificaciones que nosotros presente en el siguiente párrafo⁹.

2.1.5. Las causas de préstamo:

- El préstamo es ante todo el resultado de una larga coexistencia de dos comunidades lingüísticas porque Argelia ha estado bajo el dominio de Francia de ahí la expresión Argelia francesa.
- Luego, cuando la palabra francesa se compone de varias palabras o sílabas, los hablantes de Argelia suelen recurrir a tomar prestada una palabra o frase árabe pero cuyas sílabas son más cortas, lo que ahorra tiempo o requiere menos energía y esfuerzo para el hablante argelino.
- Y finalmente, el préstamo se debe al matiz de significado. Los argelinos y los magrebíes en general, recurrir a los préstamos porque algunas palabras francesas no dan exactamente el mismo significado que la palabra en árabe o bereber, así que es un deseo de precisión.

⁹ Brahim Kethiri (2004, p. 49).

Conclusión:

Al finalizar esta parte teórica, hemos podido a través de esta investigación arrojar la luz sobre todos los aspectos relacionados con nuestro tema "el francés argelino y su transferencia fonética", ya que presentamos todos los conceptos y relaciones con el lado teórico de la investigación. El siguiente capítulo describe la situación de la lengua, centrándose principalmente en la historia de Francia en Argelia. Aborda la evolución y las fases de la política lingüística y planificación lingüística dentro de la educación en la era postcolonial.

Capítulo II

Parte práctica

1. Metodología de la investigación sociolingüística:

En la primera parte de este capítulo, presentamos la metodología de nuestra investigación sociolingüística.

Exponemos los procedimientos metodológicos que hemos tenido que seguir para la recopilación del material léxico a través de dos de los recursos más conocidos en esta materia: cuestionario y observación.

Empezamos con la primera técnica que es el cuestionario y descubrir la causa de la utilización de estas palabras, luego movimos a la técnica de la observación analizaremos las palabras francesas utilizadas por los argelinos en su lengua vernáculo que se llaman "las palabras del francés argelino".

1.1. El cuestionario:

Cincuenta (50) personas mezclados entre 22 hasta 70 años de edad entre ellos veintiséis (26) masculinos, y veinticuatro (24) femeninos fueron invitados a responder a nuestro cuestionario, se incluye la edad, el sexo y el nivel de los estudios de la persona. Éste consta de cinco (05) preguntas simples accesibles (abiertas y cerradas) para todos en el contenido de nuestro tema de esta investigación que es "el francés argelino y su transferencia fonética", luego distribuimos esto la encuesta entre los diferentes segmentos de la sociedad, desde el público en general, jóvenes y viejos, hasta estudiantes universitarios.

Demuestra las prácticas lingüísticas de los argelinos, en el uso de los términos francesas según el contexto argelino. En este cuestionario, Ponemos de relieve de una muestra de las palabras francesas que utilizan los argelinos en su lenguaje vernáculo y averiguamos la causa de esta utilización.

2. Interpretaciones y análisis de los datos:

En primer lugar, dedicaremos la primera parte al análisis cuantitativo. Es decir, los resultados del cuestionario.

Después presentaremos el análisis cualitativo, observando los diferentes fenómenos lingüísticos del habla de los argelinos, luego analizaremos y comentaremos los datos recopilados en el corpus recogido.

Segundo capítulo: Metodología y análisis de los datos

2.1. Análisis cuantitativo:

2.1.1. Interpretación de los resultados del cuestionario:

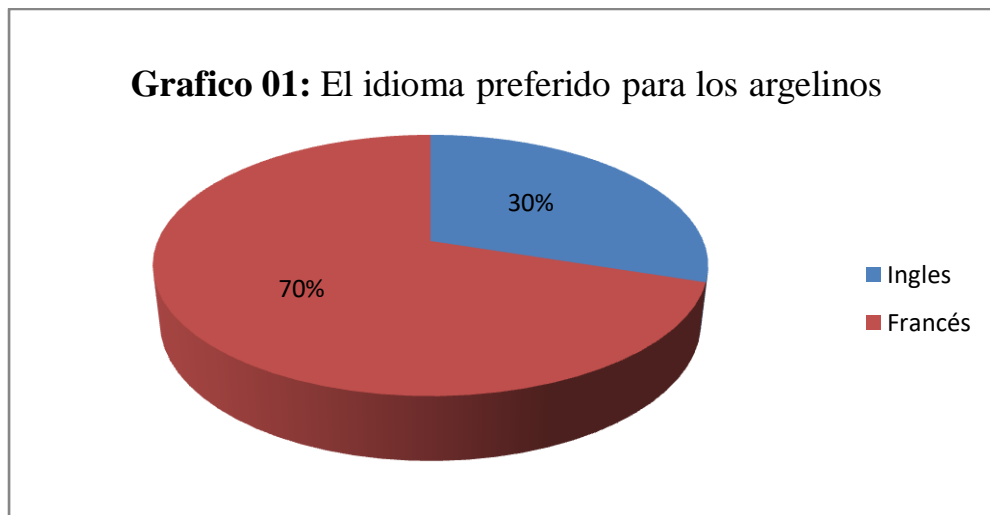
-Pregunta N°01:

¿Qué es la lengua prefieres?

Inglés o francés.

Ingles		Francés	
M	F	M	F
10	05	16	19
20%	10%	32%	38%
30%		70%	

Tabla n°01: el idioma preferido para los argelinos.



Comentario

Cuando se les hizo la primera pregunta a 50 personas en diferentes grupos (jóvenes, ancianos, adolescentes) para identificar su idioma preferido ingles o francés, la respuesta de

Segundo capítulo: Metodología y análisis de los datos

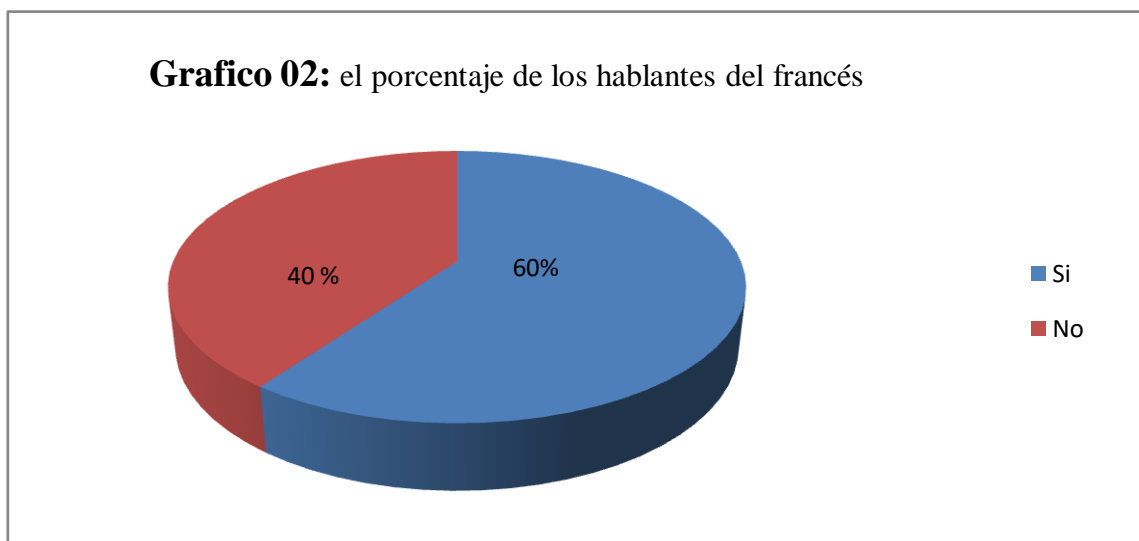
35 personas (16 masculinos y 19 femeninos) han preferido el francés, mientras que los 15 restantes (10 masculinos y 05 femeninos) han preferido inglés.

-Pregunta N°02:

¿Hablas francés?

Si		No	
M	F	M	F
14	16	12	8
28%	32%	24%	16%
60%		40%	

Tabla n° 02: el porcentaje de los hablantes de francés.



Comentario

Cuando se les hizo la segunda pregunta a 50 personas en diferentes grupos (jóvenes, ancianos, adolescentes) para identificar si hablan francés o no, la respuesta a 30 de ellos (16 femeninos y 14 masculinos) fue afirmativa con si, sabiendo que la mayoría de ellos están estudiando.

Por otro lado, entre los otros veinte encuestados restantes (8 femeninos y 12 masculinos) respondieron que no. Recordemos que esta encuesta se llevó a cabo en la ciudad de Biskra, donde se encuentran los habitantes.

-Pregunta N°03:

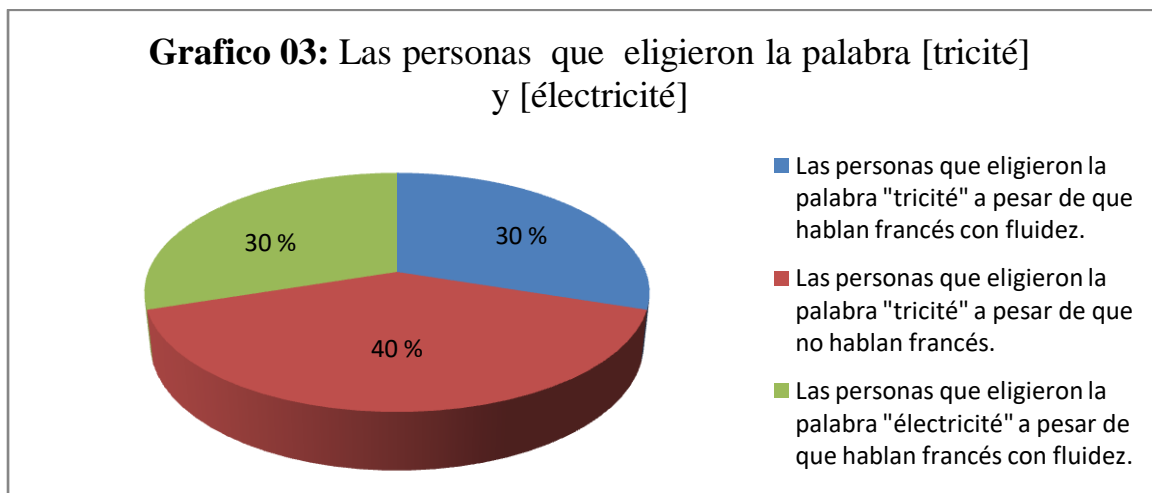
Cómo pronuncias la palabra [كهرباء] [kahrabā']:

A. Si hablas francés con fluidez ¿por qué elegir la palabra tricité?

B. Si no hablas francés con fluidez ¿por qué elegir la palabra tricité?

Hablan francés con fluidez y eligieron la palabra [tricité]		Hablan francés con fluidez y eligieron la palabra [électricité]		No hablan francés y eligieron la palabra [tricité]	
M	F	M	F	M	F
09	06	05	10	12	08
18%	12%	10%	20%	24%	16%
30%		30%		40%	

Tabla n° 03: las personas que eligieron la palabra [tricité] y [électricité].



Comentario

A través de la tercera pregunta que nos hemos dado a 50 personas en diferentes grupos (jóvenes, ancianos, adolescentes) para identificar como pronuncia la palabra [كهرباء] tricità o eléctrica, si habla el francés con fluidez o no habla francés en ambos casos da la respuesta por qué elegir la palabra tricità?

De los resultados de esta pregunta, puedo decir que la mayoría de las respuestas de 15 de las personas que eligieron la palabra [tricità] a pesar de que hablan el francés con fluidez (09 masculinos y 06 femeninos) ha sido “a pesar de mi dominio del idioma francés, pero he elegido la palabra [tricità] porque es la palabra que se usa en la calle y la palabra usada en el vernáculo. Pero mientras lo uso en reuniones o profesiones, siempre lo pronuncio como está en su original [eléctricité]”.

Mientras que los 20 de las personas que no hablan el francés (11 masculinos y 09 femeninos) pudieron decir la palabra [كهرباء] pero dicen [tricità], declaran que “se hereda de nuestros padres y abuelos a causa del colonialismo, volverse la palabra común y entendida por el público” y también “porque es más fácil y más utilizada en nuestro idioma coloquial”, “porque hemos adquirida estas palabras desde nuestra infancia”. Y las 15 personas restantes que hablan el francés con fluidez han elegido la palabra [eléctricité].

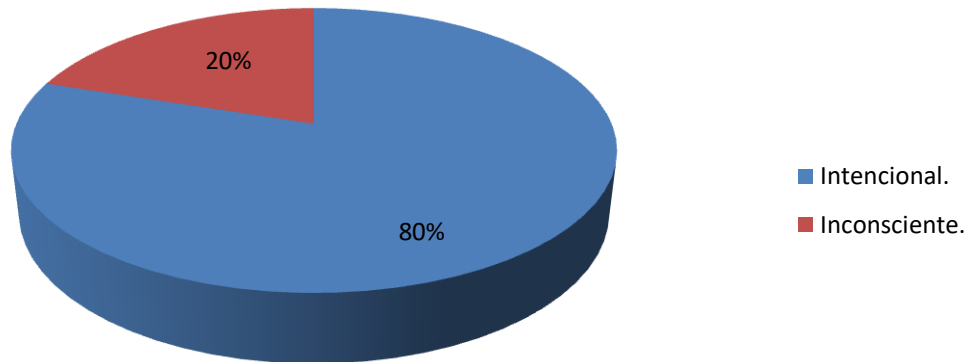
- Pregunta N°04:

Este error (tricità): Intencional o Inconsciente?

Intencional		Inconsciente	
M	F	M	F
22	18	4	6
44%	36%	8%	12%
80%		20%	

Tabla n°04: la palabra [tricità] es un error intencional o inconsciente.

Grafico 04: La palabra [tricité] es un error intencional o inconsciente.



Comentario

En esta pregunta, hemos dado a 50 personas en diferentes grupos (jóvenes, ancianos, adolescentes) para identificar el error de la pronunciación de la palabra tricité es un error intencional o inconsciente, la respuesta de 40 personas (22 masculinos y 18 femeninos) ha sido es un error "intencional", sabiendo que este grupo está estudiando, y eso significa que pueden decir [كهرباء] con árabe o [électricité] con francés correcta pero han deliberado lo pronunciaron de este manera, por supuesto como dijimos anteriormente es la palabra común requerida por todos.

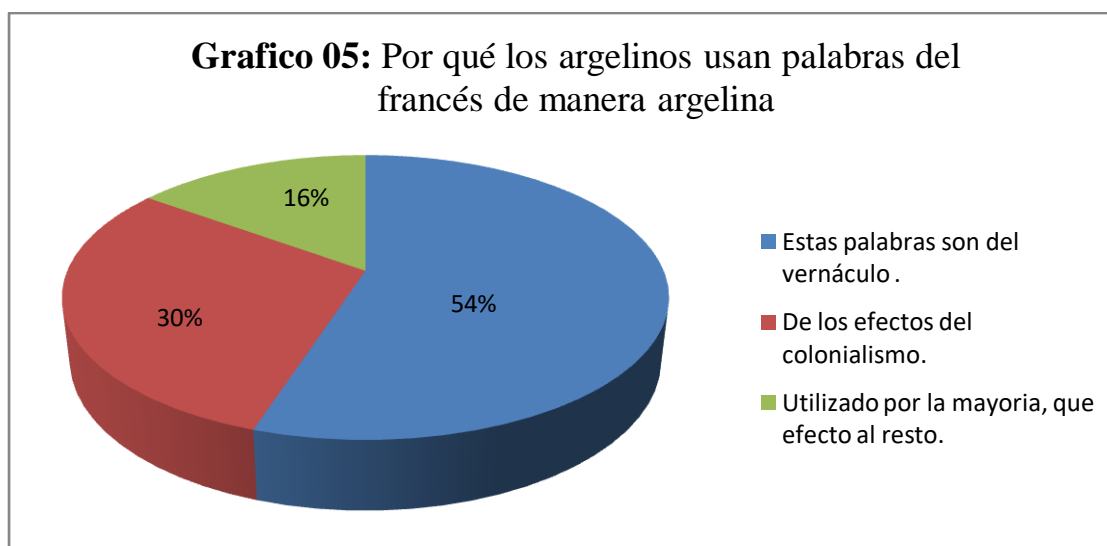
Sin embargo la segunda categoría de (10) personas (04 masculinos y 06 femeninos) han optado "inconsciente" que era la clase ordinaria, es decir la que no han estudiado por eso consideraban este error inconsciente porque originalmente no sabían ni la palabra [كهرباء] o [tricité], porque heredaron este error de sus padres y abuelos.

- Pregunta N°05:

¿Por qué los argelinos usan palabras del francés de manera argelina?

Estas palabras son del vernáculo		De los efectos del colonialismo		Utilizado por la mayoría, que afectado el resto	
M	F	M	F	M	F
20	07	05	10	01	07
40%	14%	10%	20%	02%	14%
54%		30%		16%	

Tabla n°05: ¿Por qué los argelinos usan palabras del francés de manera argelina?



Comentario

Las respuestas fueron múltiples pero casi enfocadas en el mismo contexto, por lo que elegimos las respuestas de la mayoría "estas palabras son del vernáculo", "utilizado por la mayoría, que efecto el resto y "de los efectos del colonialismo".

De acuerdo con los resultados obtenidos, observo que entre los (50), (27) encuestados (20 masculinos y 07 femeninos) que respondieron "estas palabras son del vernáculo", y (15) de porcentaje (05 masculinos y 10 femeninos) decían que "de los efectos del colonialismo", y 8 personas restantes (01 masculinos y 07 femeninos) también decían que estas son palabras "de los efectos del colonialismo".

Comentario general:

Después de terminar esta encuesta que expresa los fenómenos sociolingüísticos que caracterizan el habla de los argelinos de la ciudad de Biskra, donde el comienzo fue desde el medio de la calle con ciudadanos simples, la manera de sus conversaciones y sus usos de las palabras del francés argelino fue muy espontánea, lo que significa que es importante que la idea llegue a la otra parte sin seguir a ninguna regla lingüística en el uso de estas palabras extranjeras.

Por lo tanto, hemos movido al nivel administrativo, como el municipio y el correo, etc. Notamos un desarrollo notable en la forma de su habla y el uso de palabras estaba correcto porque los administradores son una clase educada en varios niveles, es decir, el pronunciamiento de palabras extranjeras fue mejor que los ciudadanos simples, pero a pesar de esto, siempre hay una deficiencia notable en algunos miembros de esta categoría, lo que me hizo hacer la pregunta por qué, luego he elevado el nivel de esta exploración a universidades, institutos, profesores, es decir la clase culta, mi observación fue casi la misma que he obtenido de los administradores, pero esta vez con un porcentaje más bajo.

Observábamos que aunque 70% de personas preferían el idioma francés y 60% lo dominaban, pero 70% cometen errores en la pronunciación de algunas palabras de francés donde las están cambiando, 30% de este porcentaje hablaban francés con fluidez y 40% de porcentaje el otro no hablaban francés, donde utilizamos la palabra "Triciti" como modelo en el cuestionario, lo que significa estas palabras que utilizamos en nuestras conversaciones de francés no necesitan la persona ha estudiado o no ha estudiado para usarla en sus conversaciones porque son palabras usadas por la lengua vernáculo desde la infancia sin reglas.

De esto concluimos que son palabras incrustadas en la sociedad argelina porque el colonialismo dejó su huella, y por esta razón estas palabras permanecieron circuladas de una generación a otra.

3. Observaciones y análisis de las palabras:

Después de la encuesta, que obtuvo respuestas a algunas muestras de ciudadanos de diferentes clases, hacíamos unas observaciones a varios lugares públicos para ver más de cerca a la comunidad e involucrarme con ellos, especialmente escuchando para descubrir las palabras del diálogo entre las personas de la ciudad de Biskra de diferentes niveles y clases, como ciudadanos simples y administradores, y incluso la clase educada.

Los préstamos sufren, en la mayoría de los casos, transformaciones que afectan la pronunciación. Esto es ocurre especialmente cuando los sistemas fonológicos de los dos idiomas (objetivo y fuente) no son realmente idénticos. Eso es el caso con la mayoría de los sistemas fonológicos de las lenguas. Por lo tanto, no es sorprendente que el primer grado de la transformación (adaptación) es fonológica.

Los hablantes de Argelia reformar los fonemas franceses reemplazándolos con sonidos similares que existen en árabe.

1. Palabras francesas utilizadas en el contexto argelino :

Esta tabla representa algunas las palabras del francés argelino que encontrábamos cuando se comunico con los argelinos, una modificación que afecta la palabra inicial. Es la caída de un fonema o una sílaba al comienzo de la palabra. Podemos observar en nuestro corpus palabras como [Zalamit] para "Allumette", [triciti] para "electricidad"

Francés	Francés argelino	Árabe	Español
Électricité	Triciti	كهرباء	Electricidad
Fourchette	Farchīta	شوكة	Tenedor
Casquette	Kaskīta	قبعة	Gorra
Allumette	Zalamit	كبريت	Emparejar
Fainéant	Fenyenne	كسول	Perezoso
Opération	Barasyone	عملية	Operación
Cuisine	Kozīna	الطبخ	Cocina

Misère	Miziriya	بؤس	Miseria
Automobile	Tonobile	السيارات	Automotor
Baguette de pain	Bagita hōbz	رغيف خبز	Barra de pan
Dans la fête	Fel fichta	في الحزب	En la fiesta
Petit pain	Tipāna	الخبز الصغير	Pequeño pan
caporal	Kabrān	عريف	corporal
cellule	Silūna	زنزانة	Célula
Ravitaillement	Rafitayma	التموين	Repostaje
guérite	Garrita	بيت الحراسة	Casa de guardia
Bombe	Būmba	قنبلة	Bomba
Table	Tabla	طاولة	Mesa
Folara	Folāra	حجاب	Velo
hôpital	Sbitar	مستشفى	Hospital

Tabla n°1: Préstamos franceses utilizados en Argelia.

Comentario:

Cabe señalar que el género femenino de los préstamos integrados está marcado por el sonido [a] en el final, reemplazo del artículo "la" por "a" al final de la palabra para marcar árabe femenino en francés como en:

- **la famille [famīlia]:** palabra francesa que significa en español (familia) los argelinos se pronuncia "famīlia" en lugar de "famille". Es un préstamo simple, porque se importa la forma sin cambiar el significado.

- **la casquette [kaskīta]:** palabra francesa que significa en español (Gorra) los argelinos se pronuncia "kaskīta" en lugar de "la casquette". Es un préstamo simple, aquí el termino cambia su sonido porque se eliminan [e] se convierte en [ī] y añaden la letra [a] al final de la palabra pero guarda su significado.

- **la cuisine [kozīna]:** palabra francesa que significa en español (cocina) los argelinos se pronuncia "kozīna" en lugar de "la cuisine". Es un préstamo simple, sufre algunos cambios, el sonido [ui] vuelve [o], también añaden la letra [a] al final de la palabra.

-**la fourchette [farchīta]:** palabra francesa que significa en español (Tenedor) los argelinos se pronuncia "Farchīta" en lugar de "la fourchette". El termino ha sufrido algunas modificaciones, se cambian [ou] en [a] y añaden [a] al final de la palabra. El término de "farchita" no se ha cambiado de sentido en el habla de los argelinos.

- **une bambe [būmba]:** palabra francesa que significa en español (bomba) los argelinos se pronuncia "būmba" en lugar de " bambe". Han añadido la [a] después la [b] en el final de la palabra.

- **la table [tabla]:** palabra francesa que significa en español (Mesa), ha sufrido un cambio fonético los argelinos se pronuncia "Tabla" en lugar de "table", añaden [a] al final de la palabra para mostrar un nombre femenino.

Han sufrido una adaptación gramatical porque para marcar su género femenino, agregamos el sonido [a] (caracterización árabe) en lugar de los artículos "la" o "une" de la lengua francesa. Por supuesto que podemos notar la conservación del género femenino de estas palabras al pasar del lenguaje prestatario a la lengua prestada.

Al integrar el árabe dialectal, los préstamos a veces cambian de género. También muestra que entre las palabras masculinas prestadas, están aquellas que cambian de género al tomar un [a] asistente en la final durante el proceso integración. Es el caso de:

-**Un folard [folāra]:** palabra francesa que significa en español (folara) los argelinos se pronuncia "folāra" aunque la palabra masculino pero algunos veces cambian el género, se añaden la letra [a] al final de la palabra.

-**Un camión [camyona]:** palabra francesa que significa en español (camión) los argelinos se pronuncia "camiona", aquí también la palabra masculino pero se cambian el género han añadido la [a] después la [n] en el final de la palabra.

-**Un sandale [sandāla]:** palabra francesa que significa en español (sandalia) los argelinos se pronuncia "sandāla", la palabra es un sustantivo masculino pero los argelinos se cambian [e] en [a] en el final de la palabra como un nombre femenino.

-**Un batiment [batīma]:** una palabra francesa que significa en español (edificio), es un préstamo simple, los argelinos se lo pronuncian [batīma] esta palabra ha sufrido por supuesto

adaptación fonética al reemplazar el sonido [ent] por [a] pero también se sometió adaptación gramatical porque esta palabra es originalmente un sustantivo masculino, pero los argelinos lo usan como un nombre femenino porque en el dialecto argelino árabe, nombres que terminan en [a] son nombres femeninos.

-Un vase [vāza]: una palabra francesa que significa en español (florero) los argelinos se pronuncia "vāza", ha sufrido un cambio en el género esta palabra también es un sustantivo masculino pero los argelinos se cambian como un nombre femenino, se añaden [a] al final de la palabra.

Aparecieron algunas palabras con actividad militar, durante la colonización, como rangos y lugares, objetos como se muestra en la tabla los mencionamos:

-Caporal [kabrān]: palabra francesa que significa en español (corporal) los argelinos se pronuncia "kabrān", se cambian [p] con [b].

-Guérite [garrīta]: una palabra francesa que significa en español [Casa de guardia] los argelinos se pronuncia "garrīta" en lugar de "guérite", se eliminan [ué] y reemplazan con [a] y también añaden [a] al final de la palabra en lugar la letra [e].

-Cellule [silūna]: es una palabra francesa que significa en español "Célula" los argelinos se pronuncia "silūna". Ha sufrido un cambio en el final de la palabra dónde se cambian [l y e] con [n y a].

Otros son términos más comúnmente utilizados en ciertas esferas de la vida cotidiana más que otras, incluidos los términos de alimentación y ropa y artículos de uso diario como:

-Baguette de pain [bagita ħobz]: dos palabras de francés que significa en español (Barra de pan) los argelinos se pronuncia "bagita ħobz". La palabra "baguette" se cambiarla las vocales [u] y [e] con [i], y se pronuncian la palabra [pain] con árabe [ħobz].

-Petit pain [tipāna]: dos palabras de francés que significa en español (pequeño pan) los argelinos se pronuncia "tipāna" en una palabra. Se eliminan [pe] y entran [ti] en la segunda palabra [pain] se convirtió en una palabra [tipāna].

-Ravitaillement [rafitāyma]: palabra francesa que significa en español (repostaje) los argelinos se pronuncia "Rafitayma" en lugar de "Ravitaillement". Sufre algunos cambios en la

pronunciación se reemplaza [v] con [f] porque los argelinos tienen una dificultad con la letra [v] y también se reemplaza [ent] con [a].

-Fainéant [fanyān]: una palabra francesa que significa en español (Perezoso) los argelinos se pronuncia "fanyān" en lugar de "Fainéant".

-Opération [barasyone]: Palabra francesa que significa en español (operación) los argelinos se pronuncia "barasyone" en lugar de "opération". La palabra ha sufrido un gran cambio fonético, se desaparecieron la [o] y [p] y se apareció la [b]. También, la desaparición de la [é] y aparición de la [a] en su lugar, la ilimitación de [tion] y se reemplaza con [syone].

La mayoría de las palabras francesas que hemos mencionado han sido cambiadas por los argelinos, pero hay algunas palabras que han cambiado por completo como la palabra [hôpital] en francés se reemplaza con la palabra [sbitar] también hay otras palabras [Automobile]=[Tonobile], [Allumette]=[Zalamit]...ect.

La ausencia del vocabulario en el coloquial argelino ha empujado a los hablantes a crear un nuevo vocabulario dependiendo de los lexemas del francés por ejemplo guardan el lexema y añaden prefijo y sufijo para tener el vocabulario que necesitan para satisfacer sus necesidades para comunicarse. Por ejemplo sabemos que la lengua árabe contiene un montón de vocabulario pero es un léxico formal del árabe clásico que no satisfizo la necesidad de los argelinos por ejemplo la palabra [Rafitayma] en el coloquial argelino, es una palabra de origen francés: [Ravitaillement] pero ha sido reformulada por parte de los argelinos y vuelve a ser una palabra en su coloquial o lo que se llama (darja).

Para comprender el resultado de los cambios fonéticos producidos en las palabras transmitidas al sistema lingüístico del este de Argelia (la ciudad de Biskra), optamos por dividir el análisis en dos partes. Por una parte, tratamos las vocales y por otra parte los consonantes.

2. El aspecto de las consonantes [p] y [v] :

La comparación del sistema de consonantes francés con el árabe, las consonantes [p] y [v] aquí es donde los hablantes argelinos tienen dificultad para pronunciar.

3.1. La pronunciación del consonante [p]:

[p] del francés es reemplazado por el sonido [b] en los ejemplos del primera categoría de la tabla a continuación.

Primera categoría	
El sonido [p] se pronuncia [b]	
Francés	Francés argelino
Poste	bosta
Appartement	batīma
portable	bortabl
parabole	baraboul
soupière	subiera
Lampe	lamba
policier	bolisi
jupe	jiba
place	blasa
piece	byasa

Tabla n°02: El aspecto consonante [p] de la adaptación de los préstamos al sistema árabe.

Comentario:

La [p] se pronuncia [b]. El [p] no existe en árabe y poder lograr una reconciliación a nivel de esta pronunciación argelina reemplaza el sonido [p] con el [b], que es el sonido más cercano Ejemplos:

-la poste [bosta]: una palabra francesa que significa en español (el correo) los argelinos se pronuncia "bosta" en lugar de " la poste". Se reemplaza el [p] por [b] y añaden el sonido [a] al final de la palabra para marcar su género femenino.

-Portable [bortable]: una palabra francesa que significa en español (móvil) por el mismo principio la palabra "Portable" los argelinos se pronuncia "bortable" también el [p] se reemplaza por [b].

Segundo capítulo: Metodología y análisis de los datos

-**La place [blāssa]:** palabra francesa que significa en español "cuadrado", la palabra "place" pronunciada "blāssa" ha sido adaptada fonética. Primero reemplazamos el fonema [p] con el [b], luego agregamos el sonido [a] al final de la palabra para marcar su género femenino (caracterización árabe), y por lo tanto en lugar de decir "la place" decimos "blāssa".

-**Appartement [batīma]:** una palabra francesa que significa en español (apartamento), los argelinos se pronuncia "batīma", la sílaba inicial [ap] se elimina y el bilabial sordo [p] se reemplaza por su equivalente expresado [b], la vocal nasal es reemplazado por un vocal oral que es la [a] y por lo tanto, la forma integrada de las palabras "appartement" siendo "batīma".

2.2. La pronunciación del consonante [V]:

La consonante [v] se reemplaza por el sonido [f] como en los ejemplos de la segunda categoría.

Segunda categoría	
El sonido [v] se pronuncia [f]	
Francés	Francés argelino
Valise	Falīza
Couverture	Kofirta
Veste	Fista
Serviette	Sarfīta
Vérifier	Firifi
Village	Filaj
Vérité	Fériti
Cravate	grafate
Survêtement	sirfātte
cavier	kafi

Tabla n°03: El aspecto consonante "v" de la adaptación de los préstamos al sistema árabe.

Comentario:

La [v] se pronuncia [f]. En árabe, el sonido [v] se pronuncia [f] porque es el sonido más cercano, por eso el interlocutor argelino sustituye el sonido extraño [v] el sonido [f]
Ejemplos:

-Valise [Falīsa]: palabra francesa que significa en español (maleta) los argelinos se pronuncia "Falīsa" en lugar de "Valise", se cambian la letra [v] con la letra [f], y añaden el sonido [a] al final de la palabra para marcar su género femenino.

-Serviette [sarfīta]: palabra francesa que significa en español (Servilleta) los argelinos tomaron prestada la palabra [Serviette] y lo cambió a [sarfīta]. Debido a que la consonante "v" no existía en su discurso, así que reemplazaron el sonido [v] por la consonante [f] que existe en el sistema fonológico de su lengua materna.

-Village [filaj]: palabra francesa que significa en español (Ciudad) los argelinos se pronuncia [filage] en lugar de [village]. Se reemplazan [v] con [f].

3. El aspecto de las vocales préstamos:

Los argelinos encuentran difícil pronunciación ciertas vocales Francés. Durante el proceso de integración, adaptan las palabras francesas al vocalismo de árabe dialectal. Veamos los ejemplos en la siguiente tabla:

3.1.El fonema [o] se pronuncia [ou]:

primera categoría	
El fonema [o] se pronuncia [oū]	
Francés	Francés argelino
Robinet	Roubini
Parabole	paraboūl
Carrosse	karoūsa
Téléphone	tilifoūn
Stylo	stiloū
Bureau	biroū
Tricot	trikoū

Tabla n°4: El fonema [o] se pronuncia [oū].

Comentario:

Dado que estas palabras de la primera categoría donde el fonema [o] se pronuncia [oū] son prestadas de un idioma extranjero que es el francés, los argelinos están tratando de facilitar y reducir el peso de la palabra para que puedan pronunciarla más fácilmente como se muestra en la tabla. Ejemplos:

-Carrosse [karroūsa]: una palabra francesa que significa en español (entenador) y los argelinos se pronuncia "karoūsa". Ha sufrido un cambio en las vocales se reemplaza [o] con [oū] y añaden [a] el final de la palabra.

-Téléphone [tilifoūn]: una palabra francesa que significa en español (teléfono) y los argelinos se pronuncia "tilifoūn". También ha sufrido un cambio en la pronunciación de las vocales se reemplaza [o] con [ou].

-Tricot [trikoū]: palabra francesa que significa en español (tejido de punto) y los argelinos se pronuncia "trikoū".se cambian [o] con [ou].

3.2. El fonema [ou] se pronuncia [o]:

Segunda categoría	
El fonema [ou] se pronuncia [o]	
Francés	Francés argelino
Journal	Jornāl
Casse-croûte	kaskrot

Tabla n°5: El fonema [ou] se pronuncia [o].

Comentario:

La realización de la vocal [ou] en [o] en las palabras de la segunda categoría Ejemplo:

-Casse-croûte [kaskrot]: es una palabra francesa que significa en español (Bocadillo) los argelinos se pronuncian [kaskrot], da testimonio de la integración de este fonema [o] en el sistema árabe, dado el notable uso y presencia del francés en Argelia. Esto también se explica por el hecho de que se considera entre las vocales de bolsillo al [u] árabe.

-Journal [jornāl]: es una palabra francesa que significa en español (periódico) los argelinos se pronuncia [jornāl]. Se cambian [ou] con [o] cerrada.

3.3. Los fonemas [e] y [é] [u], los argelinos se pronuncian [i]:

tercera categoría	
Los fonemas [e] y [é] [u], los argelinos se pronuncian [i]	
Francés	Francés argelino
Robinet	roubini
Téléphone	tilifoūne
Ecole	likol
Télévision	tilifizyūne
Sachet	sachiya
Créon	kriyu
Tolier	toli
Policier	bolisi
Infirmier	fermli
Gamelle	gamīla
Couverture	kofirta
Brouette	barwita
Direct	dirict

Tabla n°6: Las vocales [e] y [é] [u], los argelinos se pronuncian [i].

Comentario:

Entonces el sonido [é], [e] y [u], se reemplazan por el sonido [i] como era para palabras previamente prestadas por argelinos. Incluso podemos citar el ejemplo donde el [é] se convierte en [i] en la tercera categoría como la muestra los siguientes ejemplos:

-Télévision [tilifizyūne]: palabra francesa que significa en español (Televisión) los argelinos se pronuncia en árabe argelino "tilifizyūne" en lugar de "Télévision" aunque podemos decir "تلفاز" en árabe, pero los argelinos se cambian la [é] de la palabra "Télévision" con [i] y la [v] con [f].

-Téléphone [tilifoūne]: una palabra francesa que significa en español (teléfono) los argelinos se pronuncia [tilifoūne] porque los sonidos [é], [e] y [o] inexistentes en el sistema fonológico árabe son respectivamente sustituidos por "i" y "oū".

-Direct [dirict]: una palabra francesa que significa en español (Directo) los argelinos se pronuncia "dirict". Ha sufrido un cambio en el vocal [e] se reemplazan con [i].

Comentario general:

Después de analizar algunas de las palabras del francés argelino que invaden nuestro lenguaje del vernáculo como resultados del colonialismo de Francia y el contacto de lenguas.

Notamos que estas palabras se dividen en tres grupos, el primer grupo que cambia casi completo como: [Fainéant] = [Fenienne], [Opération] = [Barasyonne]...etc. y otros que hemos observado en la tabla anterior, este cambio he debido a nuestros abuelos en virtud del peso de su pronunciación la mayoría de ellos no han estudiado, por lo tanto, las salidas de las letras son irregulares adquieren estas palabras francesas por la escucha de la sociedad francesa que nos estaba colonizando.

En cuanto el segundo grupo, habla sobre las palabras que incluyen las dos letras extranjeras en nuestro idioma las consonantes [p] y [v] por ejemplo las palabras [portable] = [bortable] y [villaje] = [filaj] como dijimos, estas dos letras son extrañas al idioma árabe y por lo tanto, la mayoría no pueden pronunciarlo, lo que ha llevado a cambiar por las dos letras más cercanas del idioma árabe [b] y [f].

Finalmente pasamos a la tercer grupo de las vocales este grupo incluye la mayoría de las palabras como [parabole]= [paraboul], [Casse-croûte]= [kaskrot], [direct]= [dirict]...etc. Este cambio se debe el peso de la pronunciación de estas vocales de los argelinos, y por lo tanto la aproximan y reducen con letras similares para facilitar la pronunciación como [ou]= [o], [ou]= [o], [e, é, u] = [i].

Conclusión general

Conclusión general

Esta tesis tuvo como objetivo determinar la particularidad del francés argelino, así como las particularidades léxicas, como el préstamo es, ante todo, el resultado de una larga coexistencia de dos comunidades lingüísticas. Podemos ver eso en Argelia especialmente en la ciudad de Biskra, porque Argelia ha estado bajo el dominio de la Francia de ahí la expresión Argelia francesa, el idioma francés es uno de los idiomas hablados, y no el único.

El pueblo de Biskra usa palabras mezclados entre el árabe y el francés que donde los llamamos estos términos palabras del francés argelino, es decir una palabra de origen francés pero con un cambio en la pronunciación como los ejemplos que mencionamos anteriormente y hemos analizado. Cuando la palabra francesa consiste en varias palabras o sílabas, los hablantes de Argelia a menudo recurren a cambiar la palabra en la pronunciación pero sí sílabas son más cortas, lo que ahorra tiempo o requiere menos energía y esfuerzo para el hablante argelino.

El porcentaje de los argelinos que dieron las respuestas durante de la encuesta confirma nuestra hipótesis general de nuestra investigación.

Bibliografías

- Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática. Solis Aroni, Nora Victoria. Página 7.
- BENRABEH M., *Langue et pouvoir en Algérie*, éd Ségur, Paris, 1999, P.156.
- Brahim Kethiri (2004, p. 49)
- T.ZABBOT *le francais algerienne*, 2016, p.10
- Dubios (1973, p. 188).
- Dubois, (1980: p. 188).
- Dubois, (1980: P. 189)
- KH. TALEB IBRAHIMI, *Les Algériens et leur(s) langue(s), élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, éd. El- Hikma, Alger, 1997, p. 35.
- QUEFFELEC, A. et al, 2002, op. cit, p:38,39.

Anexo

Anexo 1

Modelo del cuestionario de la encuesta

Damos la primera versión en español, después la segunda versión en árabe.

1. cuestionario en español

Edad:

Sexo:

Nivel de estudios:

Especialidad:

Profesión:

1) ¿Qué es la lengua prefieres?

Inglés

Francés

2) ¿Hablas francés?

Si

No

3) Cómo pronuncias la palabra [كهرباء] [kahrabā']:

Trisiti

Electrisité

a) Si hablas francés con fluidez ¿por qué elegir la palabra [tricité]?

.....

b) Si no hablas francés ¿por qué elegir la palabra [tricité]?

.....

4) Este error:

Anexo 1

Intencional

Inconsciente

5) ¿Porqué los argelinos usan palabras de mitad árabe y mitad francés?

.....

Anexo 2

2. Cuestionario en arabe:

العمر:

الجنس:

المستوى التعليمي:

التخصص:

المهنة:

1. ما هي اللغة التي تفضلها؟

انجليزية

فرنسية

2. هل تتكلم الفرنسية؟

نعم

لا

3. كيف تنطق كلمة [كهرباء]:

Tricité

Electrisité

(a) إذا كنت تتحدث الفرنسية بطلاقة ، فلماذا اخترت كلمة

:[tricité]

.....

Anexo 2

(b) إذا كنت لا تتحدث الفرنسية بطلاقة ، فلماذا اخترت كلمة

: [tricité]

.....

4. هل هذا الخطأ:

مقصود

غير مقصودا

5. لماذا الجزائريون يستخدمون كلمات فرنسية معربة ؟

.....

Résumé

Titre: Français-algérien et transmission vocale

Cette étude porte sur l'aspect linguistique général de l'État d'Algérie, qui est classé parmi les pays et dialectes multilingues, à partir de la langue maternelle de l'arabe, Français, l'anglais, l'espagnol et les dialectes locaux, et comme le montre le titre, nous nous sommes concentrés sur la transmission vocale de la langue Française en Algérie et plus particulièrement dans l'état de Biskra, à commencer par le mouvement et la transmission des mots Français en Algérie et plus particulièrement dans le dialecte local de l'état de Biskra, et l'étude a montré que la transmission de ces mots est sujette à un changement qui est parfois radical Dans le mot, et ce à travers le questionnaire joint dans cette recherche, qui explique cette idée en détail, et par des recherches antérieures et des observations personnelles, nous concluons que l'individu algérien utilise Français dans sa vie quotidienne sans égard à la grammaire générale, et cela est dû au fait qu'il n'est pas instruit académiquement ou qu'il ne prononce délibérément pas les coups de poing corrects parce qu'il est habitué .

Mots clés: Français en Algérie, Emprunt, transmission vocale.

ملخص

العنوان: اللغة الفرنسية الجزائرية و نقلها الصوتي

تتناول هذه الدراسة الجانب اللغوي الواسع في دولة الجزائر ، و التي تصنف من ضمن البلدان المتعددة اللغات و اللهجات ، بداية باللغة الأم العربية ، الفرنسية ، الإنجليزية و الاسبانية و اللهجات المحلية ، وكما يوضحه العنوان فقد ركزنا على النقل الصوتي للغة الفرنسية في الجزائر وبالتحديد في ولاية بسكرة ، بداية بكيفية تنقل و تداول الكلمات الفرنسية في الجزائر و بالتحديد في اللهجة المحلية لولاية بسكرة، و بينت الدراسة أن تداول هذه الكلمات يخضع لتغير يكون أحيانا جذريا في الكلمة ، و ذلك عن طريق الاستبيان المرفق في هذا البحث و الذي يوضح هذه الفكرة بالتفصيل ، و من خلال البحوث السابقة و ملاحظتي الشخصية ، نستنتج أن الفرد الجزائري يستعمل اللغة الفرنسية في حياته اليومية دون مراعاة قواعد اللغة العامة ، و ذلك عن غير قصد منه و تعود أسباب ذلك إلى كونه غير متعلم أكاديميا أو أنه يعتمد التقصير في النطق الصحيح للكلمات لأنه متعود على ذلك .

كلمات مفتاحية : اللغة الفرنسية في الجزائر، الاقتراض ، النقل الصوتي .

Summary

Title: French-Algerian and Its Voice transmission

This study deals with the broad linguistic aspect of the State of Algeria, which is classified among the multilingual countries and dialects, beginning in the native language of Arabic, French, English, Spanish and local dialects, and as the title shows, we focused on the voice transmission of the French language in Algeria and specifically in the state of Biskra, beginning with the movement and transfer of French words in Algeria and specifically in the local dialect of the state of Biskra, and the study showed that the transfer of these words is subject to a change that is sometimes radical In the word, and this through the questionnaire attached in this research, which explains this idea in detail, and through previous research and personal observation, we conclude that the Algerian individual uses French in his daily life

without regard to the general grammar, and this is due to the fact that he is not academically educated or that he deliberately fails to pronounce the correct punches because he is used to it

Keywords: French in Algeria, Borrowing, Voice transfer.